

**Heliaz (Per-Jakez) Eun den divemor**

Notenn : Eur CD 'zo, e gwerz e ti Emgleo Breiz, 10, ru Kemper, 29200 Brest .  
War ar CD e vez klevet mouez Per-Jakez Heliaz, hag hini Per Trepos. "War  
eun dachenn fobal a zo war ar memez CD. Pellg. : 02-98-02-68-17.  
emgleo.breiz@wanadoo.fr - www.emgleobreiz.com

-  
*(Jakez a zo da vad o labourad en e bark, pa erru Gwillou, divoutou, ruz e benn,  
berr e alan gantañ, kement en-deus redet).*

**Gwillou**

Jakez, Jakez, amañ emañ ?... Hag am-eus klasket ahanout e Gwaremm-  
Wez, e Brankou Braz hag e Meot !... M'am-bije gouezet e oas ken tost !... A !  
A ! Jakez, ma mabig, deus buan d'ar gêr 'ta ! Eur gwall-gasadenn a zo  
c'hoarvezet ganeom du-mañ. O ! siwaz, biskoaz eur seurt taol !... Deus ganin,  
Jakez, ha dioustu. Ma Doue, ma Doue !

**Jakez**

Arsa, Gwillou, petra nevez a zo c'hoarvezet er gêr evid dit dond da glask  
ahanon er park e-kreiz ma labour ?

**Gwillou**

N'am-eus ket amzer a-walh da zisplega ar gaoz. Deus ganin, Jakez, en an'  
Doue. E hellez ma hredi : n'eus munut ebed da goll.

**Jakez**

Gwillou, n'eo ken nav eur c'hoaz, nav eur hanter d'ar muia. An heol a zo  
kaer, an douar êz-tre da zispaha. Ne fell ket din leskel ma labour a-gostez  
evid distrei d'ar gêr n'ouzon ket d'ober petra. Setu !

**Gwillou**

Ma ! Spontuz eo. Kemer da chupenn, buan, a lavaran dit, ha d'an  
daoulamm ruz d'ar gêr, Jakez. Ma ouezfes !... Ma Doue, ma Doue !

**Jakez**

*(Oh ober goap outañ).*

Ma Doue, ma Doue !...Ma ouezfen petra, den sod ? N'ez in ket kuit a-raog  
gouzoud perag. Dislonk ar pezh ah-eus da lavared pe kerz da vale gand an  
diaoul.

**Gwillou**

Med, Jakez, ar pezh a ran o tond amañ eo evid renta selvij dit, ha netra ken.  
Dre vadelez e-keñver eun amezeg mad hag eur hamalad koz. Deus d'ar gêr  
buan !

**Jakez**

Gwillou, kerz diwar ma zro, kerz ! Abaoe pemp munut n'ah-eus greet  
nemed distrei ahanon diouz ma labour. E peleh out bet o redeg ar mintin-  
mañ evid dit beza mezo dija ? Rag mezo out, kazi sur. A-hend-all ne vefe ket  
ken ruz da glipenn. Gwaz-a-ze dit n'eus ket kalz plouz ken d'ar mare-mañ

euz ar bloaz ; paneve-ze rafen dit an ali mond d'ober eur gouskadennig e-tal  
eur bern plouz bennag da hortoz e vefe divoget da damm spered...A ! A !  
A !...

**Gwillou**

A ! siwaz, paour-kêz den !... Deus d'ar gêr, Jakez, deus buan, buan ! A-  
benn eur hard-eur, marteze, e vo diweznad deom.

**Jakez**

Diweznad d'ober petra ? Ne gomprenan netra. Gwillou, netra. Petra zo  
digouezet ganit ?

**Gwillou**

Ganin, netra. Med ganit, Jakez, ganit !

**Jakez**

Ma ! Petra zo digouezet ganin neuze ? Petra zo digouezet er gêr ? Perag eo  
red din mond war da lerh, penn goullou ? Lavar 'ta !

**Gwillou**

Jakez, ablamour... ablamour... peogwir...

**Jakez**

Ablamour da betra pe da biou ?

**Gwillou**

Ablamour... ablamour... O ! ma fenn, ma fenn !

**Jakez**

Ha petra gand da benn bremañ ? Gouzoud mad a ran eo bet a-viskoaz eur  
penn poud, med gwasaad a ra, hervez ar mod. A ! A !

**Gwillou**

Jakez, dizoñjet am-eus.

**Jakez**

Hañ ?

**Gwillou**

Ya, dizoñjet am-eus perag on deut da glask ahanout.

**Jakez**

Dizoñjet ? Arsa, Gwillou, ar wech-mañ out eet da fall.

**Gwillou**

Me gred din ivez. A ! morse n'eo bet c'hoarvezet kement-se ganin.

**Jakez**

A ! A ! A !... Setu aze eun taol brao. Dond d'am haoud a-dreuz ar parkeier

lann, divoutou ha pres braz warnout, ha chom aze heb gouzoud petra e oas e soñj lavared din. A ! Gwillou, e-touez ar henaoueien ema ar maout ganit ! Ya, ar maout, hag eur maout pemp pao c'hoaz. A ! A ! A ! A !...

### **Gwillou**

Marteze, Jakez. Med dre faot piou eo, ma 'm-eus dizoñjet !

### **Jakez**

Dre faot piou ? N'eo ket dre ma hini-me, koulskoude ?

### **Gwillou**

Eo, rag ma vijes deut ganin, m'az-pije sentet ouzin dioustu, n'am-bije ket bet kollet ar helou fresk e oan o tigas dit. Hag eur helou a-bouez braz, m'hen tou.

### **Jakez**

A ! A ! A ! Ne oa ket sur gwall bouez er helou-ze. A-hend-all, n'ez-pije ket kollet anezañ war an hent. A ! A ! A !

### **Gwillou**

Jakez, goaper zod. Da bedi a ran eur wech c'hoaz: deus d'ar gêr ganin buan. Spontuz eo ar pezh a zo c'hoarvezet.

### **Jakez**

Petra zo c'hoarvezet, avad ? Lavar din.

### **Gwillou**

Ay ! ma fenn, ma fenn ! Kaer am-eus skei war ma zal, ne deu netra er-mêz. Aiou ! Aiou !

### **Jakez**

Da benn a zo eur pod-houarn koz mad da farda gwelien d'ar zaout, ha netra ken. Bale d'ar gêr. Marteze e teuo soñj dit en-dro goude beza erruet en ti.

### **Gwillou**

Deus ganin d'ar gêr, Jakez, ezomm braz a zo diouzout du-hont.

### **Jakez**

Hag amañ, er park, n'eus ket ezomm braz diouzom, nann ? Kemend all a labour a zo d'ober war-dro an douar. Mond a ray unan "gleñs<sup>1</sup>" war e dreid gand an amzer-mañ. A-boan ma 'z eo kroget ar paour-kêz tud en eun tamm labour bennag, setu ar glao pill o tond, pe an avel griz, pe me oar-me. N'eus ket eur penn-devez kaer en eur zizun. Hag an ed a zo bet bodennet diwezad ar bloaz-mañ, ablamour d'ar goañv ha ne felle ket dezañ echui. An avalou-douar n'eus ket c'hoaz feson vad warno. Ha siwaz, ar goañv a zeu e vo klevet an dud o yudal gand an naon er hêriou. Ha te, Gwillou, cheulk brein,

---

<sup>1</sup> gleñs (pe "glez") : bouzar-gleñs : bouzar-kloh.

arzodig a genta klas, te a deu da zireñka ahanon, dres dre greiz eur mintinvez hag eo brao an heol, skañv an douar ha sioul an avel. Mez a dlefes kaoud.

### **Gwillou**

N'eus mez ebed da gaoud evid eun den a fell dezañ renta selvij.

### **Jakez**

Peseurt selvij ah-eus rentet din ? Lavar 'ta ! N'ah-eus greet nemed digeri frank da henou.

### **Gwillou**

Me asur dit, Jakez, e vefe gwelloh dit dond d'ar gêr buan. Ne hellan ket lavared gwelloh. Dizoñjet 'm-eus. Deus d'ar gêr avad hag e weli ar jeu.

### **Jakez**

Mond d'ar gêr. A ! ya, loen brao ! Ha piou a bako an abadenn gand ar Gatellig ? Te ?

### **Gwillou**

Jakez, Jakez, dond a ra din ar zoñj bremañ. Ya, dre hras Doue, dond a ra ar zoñj din en-dro. Gouzoud a reen ne oa ket eet pezell<sup>1</sup> ma spered. A, nann ! P'ah-eus kaozeet dez Katellig eo deut din ar sklêrijenn en-dro. Katellig an hini eo, dres, he-deus ordrenet din dond d'ar red da gas kelou dit.

### **Jakez**

Katellig ? Katellig heh-unan ? Sell 'ta ! Neuze e kredfen a-walh ez eus eun dra bennag nevez er gêr, rag n'eo ket boazet ar wreg da lakaad klask warnon, dreist-oll war-greiz al labour. Ha ne fell ket dezi gweled ahanon en ti nemed an nebeuta posubl. Lavar din buan petra zo bet lavaret dit ganti, Gwillou.

### **Gwillou**

Setu. Ar mintin-mañ, war-dro c'hweh eur, e oan da vad o voueta al loened er hreñch. Daou bemoh bihan am-eus prenet eur miz zo hag int c'hoaz dister ha moan ken-ha-ken. Dao eo din chom ganto e-pad m'emaint o tebri o boued, a-hend-all an daou chalfod<sup>2</sup>-se a jeñch penn d'ar zaill gand o fri lor ha netra ne ya ganto.

### **Jakez**

Ya, ya. Kerz atao, ha buan.

### **Gwillou**

Debret o boued gand al loened, mad a-walh, ha me er-mêz ar hreñch. « Hirio an amzer a vo braoig a-walh, emon-me ; eun devez kaer evid al labourerien-douar. Ezomm a zo, ya, ezomm braz ». Ha me da zoñjal am-boa

---

<sup>1</sup> pezell ma spered : skuiz ma spered.

<sup>2</sup> chalfod : unan hag a zebr en eur ober kalz a drouz.

avalou-douar da vrocha<sup>1</sup> e park Brankou-Braz.

### **Jakez**

Buannoh 'ta, ruzer !... Neuze eo deut Katellig da gaoud ahanout ?

### **Gwillou**

N'eo ket ! Gortoz eun tammig 'ta !

### **Jakez**

Gortoz, gortoz ! Bremaig e oa beh warnout. Ne rez ken nemed pourchua ahanon da vond buan-buan d'ar gêr, gwasoh eged ha pa vefe bet an tan 'n eun tu bennag. Ha bremañ e vefe dao tenna dit da gomzou deuz da henou gand eun durkez.

### **Gwillou**

Taol evez mad, Jakez, red eo din mond goustadig gand ar gaoz-se, gand aon e tizoñjfen c'hoaz ar pez am-eus da lavared dit, Jakez. Mad, mad ! Kemer da amzer.

« Boulhurun, emon-me din ma-unan neuze, an avalou-douar a zo chomet da vrocha e park Brankou-Braz ». Jakez, brochet eo ganit da avalou-douar e tachenn Menez-Braz ?

### **Jakez**

Gwillou, eur glahar eo kaoud eun den egizdout. Brochet pe divrochet, an avalou-douar n'emaint ket e-barz ar gaoz. Kendalh 'ta ! Neuze eo deut Katellig ?

### **Gwillou**

N'eo ket ! Eet on a-dreñv an ti, el liorz, da weled eur wezenn-ber, bleuniet-kaer, Jakezig. Kaoud a rez mad per ?

### **Jakez**

A ! an den-mañ n'ema ket mui e skiant-vad gantañ. Petra am-eus da ober gand da wezenn-ber ? Ha petra a ra dit pe e kavan mad per pe ne gavan ket ? Buan, buan ! Ha Katellig ?

### **Gwillou**

Katellig ? A ya ! Jakez, Jakez, kerz buan d'ar gêr 'ta ! O ! siwaz ! diwezad e vo. Kemer da chupenn hag en hent, sant Faron benniget !

### **Jakez**

Med, penn koz, mond d'ar gêr ablamour da betra ?

### **Gwillou**

Jakez, dres pa oan o klask eur vaz da skoazella ar wezenn-ber, setu Katellig Krohenn o tond d'an daoulamm el liorz. Ha da hopal : « Gwillou, kerz da gerhad Jakez Krohenn da bark Morvez dioustu, ha lavar dezañ dond

---

<sup>1</sup> brocha : bina, meska.

d'ar gêr ar buanna posubl da zikour ahanon.

**Jakez**

Da zikour anezi ?... Peseurt sikour ?... Da walhi ar skudilli ?

**Gwillou**

... da zikour ahanon... da zikour ahanon... » Ma ! Jakez, dizeñjet 'm-eus eur wech muioh. N'ouzon ket mui petra he-deus lavaret din, Katellig. Mil gurun ! Eur hleñved bennag a zo o klask an tu warnon, rag simpladurez ar spered a zo eur sin fall. A !

**Jakez**

Sanka a rez droug ennon, Gwillou. Hag ouspenn, ne fell ket din koll amzer. Pres labour a zo warnon. Chom a ran amañ. Gwelet e vo da greisteiz.

**Gwillou**

Jakez, gwelloh e vefe dit mond d'ar gêr, ma mignon.

**Jakez**

N'ema ket an tan en ti ?

**Gwillou**

Nann, n'am-eus ket gwelet, da vihana.

**Jakez**

Katellig a oa yah pa he-deus kaozet ouzout ?

**Gwillou**

Ya, yah ha koant evel kustum. Nemed beh ha pres a oa warni, am-eus soñj.

**Jakez**

Ar merhed a ra kalz a cholori evid nebeud a dra. Ar vugale a zo eet d'ar skol evel beb mintin ?

**Gwillou**

Ya, deut int d'an ti du-mañ da glask Lomig ha Perig.

**Jakez**

Mad. Neuze, arabad eo dit ober gwad fall, Gwillou.

**Gwillou**

Marteze. Eom d'ar gêr, avad, Jakez.

**Jakez**

Arsa, Gwillou, petra 'ta ? Me gred din emhout o klask distaga eun dro er hanton hirio, da eva chistr dre ar hêriou ha da haloupad an ostaliriou, n'eo ket ? Ha marteze out deut amañ da lakaad ahanon da guitaad ma labour evid mond ganit da rouli ?

### **Gwillou**

M'hen tou, n'eo ket gwir, Jakez. Nann, n'eo ket gwir, Jakez. Nann, n'eo ket gwir. Che, Itron Varia, trist eo din beza divemor e-giz-se.

### **Jakez**

Gwillou, an dud a zo teodou fall outo hag a gont penaoz Jakez Krohenn ha Gwillou Vihan a zo dalhmad o klask an tu d'en em vezvi. Arabad eo deom ober dezo digarez da farda gevier. Ni a gav mad eur bannig eur wech an amzer, med pa'z om kroget gand al labour, n'eus netra d'ober gand boeson. Hag er mare-mañ, ez eus pres labour war ar mêz. Leusk ahanon da frouezi an dachenn-mañ ha kerz da vrocha da avalou-douar da bark Brankou-Braz. Ha peogwir eo tomm dit, kemer ar voutaill a zo dindan ma chupenn, war ar hleuz. N'eo ken dour, avad, med sklêr ha fresk. Kenavo !

### **Gwillou**

Dour... dour... dour... Jakez, dond a ra soñj ennon. Gortoz 'ta ! Katellig he-deus kaozeet deuz dour. Deuz dour, ya ! Med peseurt dour ? Boulhurun !

### **Jakez**

Kerz da bark Brankou-Braz 'ta, e-leh koll da vintinvez gand sorhennadennoù. Da greisteiz, me glevo doare an traou-ze gand Katellig. Peogwir n'ema ket an tan en ti, peogwir eo yah ar wreg, peogwir eo eet ar vugaligou brao d'ar skol, petra goulenn gwelloc'h digand an Aotrou Doue ? N'ouzon ket petra a hellfe c'hoarvezoud ganeom evid diêsaad da Gatellig. Ar vuoh ruz n'ema ket c'hoaz an amzer ganti da gaoud he leue.

### **Gwillou**

Jakez, Jakez, dres ar vuoh ruz eo. Eom d'ar gêr buan. Da chupenn, da chupenn !... Tenn da voutou ! Buan !

### **Jakez**

Med petra, 'benn ar fin, gand ar vuoh ruz ? N'eo ket c'hoaz tomm a-walh evid d'al loened breskigna er parkeier. Ha pa vefe eet ar vuoh ruz e breskign, amzer a zo da glask anezi a-raog an noz.

### **Gwillou**

Jakez, deus d'ar gêr. Ar vuoh ruz a zo kouezet er puñs !

### **Jakez**

Kouezet er puñs ? Sah an dienn ! Ha penaoz ?... Kouezet er puñs ! O ! siwaz ! Hag an diod-mañ ne oa ket gouest da lavared an dra-ze kentoh !... Kouezet er puñs ! Bremañ e tle beza beuzet pe mouget, ar vuohig paour ! Gwillou, beg braz, da faot eo... Dond d'an daoulamm da zigas din eur helou spontuz ha chom berr da lavared netra ! Koulskoude ar zaout ne gouezont ket bemdez er puñsou, hag eur helou e-giz-se a zo iskiz a-walh evid dit derhel soñj... Seiz kant barrikennad gurun ! Biskoaz kemend-all !

